

了不起的盖茨比第二节重点词汇

momentum n. 势头, 冲力

【原文】

The lawn started at the beach and ran towards the front door for a quarter of a mile, jumping over sundials and brick walks and burning gardens—finally when it reached the house drifting up the side in bright vines as though from the momentum of its run.

草坪从海滩那边开始, 一直延伸到别墅的正门前, 共有四分之一英里那么长。草坪一路跨过了日晷、砖石铺就的小路以及姹紫嫣红的花园——最后到达屋前时, 就好像借着它一路奔跑的势头似的, 竟然以翠绿藤蔓的形式爬上了墙头。

【搭配】

- gather momentum 势头增强
- lose momentum 势头减弱/消失

【近义】

impetus n. 动力; 推动; 促进; 刺激

supercilious adj. 目空一切的, 傲慢的

【原文】

He had changed since his New Haven years. Now he was a sturdy straw-haired man of thirty, with a rather hard mouth and a supercilious manner.

汤姆自从纽黑文的那段岁月以来, 已经变化了很多。他现在是一个有着稻草色头发、体格健壮的三十来岁中年人, 一张抿得紧紧的嘴, 一副高傲的气派。

【近义】

- superior adj. 有优越感的; 高傲的
- arrogant adj. 傲慢的; 自大的

【联想】

- adv. superciliously 傲慢地, 高傲地
- n. superciliousness (不可数) 傲慢

leverage n. 力量

【原文】

It was a body capable of enormous leverage—a cruel body.

这是一个力大无比的身躯, 一个冷酷的身躯。

【拓展】

leverage指物理上的“杠杆作用”，比喻性的含义是“为取得某种结果而施加的影响力”，比如搭配political就翻译成“政治影响力”。

（这里leverage用来形容汤姆的身躯，体现他的大力和魁梧，后面的“cruel”也是类似的含义，表现这个人在力量和体格上面的优势。）

paternal adj. 家长作风的

【原文】

There was a touch of paternal contempt in it, even toward people he liked—and there were men at New Haven who had hated his guts.

他的声音中带着一种颐指气使的、不屑一顾的口吻，即使面对他喜欢的人也是如此——当时在纽黑文就有人对他恨之入骨。

【其他重要释义】

- adj. 父亲的；慈父般的
- adj. 父系的

【联想】

paternalism n. 家长作风、家长式管理。描述的是指导者/管理者替其他人作出所谓有利于他们的决策、但其实限制了他们自由或自主权的行为，是旧时代父权制遗留下来的作风。

buoy v. 使漂浮

【原文】

The only completely stationary object in the room was an enormous couch on which two young women were buoyed up as though upon an anchored balloon.

屋子里唯一岿然不动的物体就是那张庞大的长沙发，上面坐着的两个年轻女子就像漂浮在一个被固定住的气球上一样。

【其他重要释义】

- v. 鼓舞，鼓励
- v. 使（价格）上浮
- n. 浮标，航标

【搭配】

- buoy sb up 鼓励某人
- buoy sb/sth up 使漂浮；使上浮

ripple v. 如波浪般起伏

【原文】

They were both in white, and their dresses were rippling and fluttering as if they had just been blown back in after a short flight around the house.

她们白色的裙子像波浪般起伏着，如同鸟儿振翅而动，就好像她们是乘着气球绕着屋子飞行了一圈之后刚刚被风吹回来的一样。

【其他重要释义】

- n. 涟漪、波纹
- v. (感觉等) 扩散、涌起

【搭配】

ripple of sth 起伏的声音/一种逐渐扩散的感觉

flutter v. 煽动翅膀，翩翩起舞

【原文】

They were both in white, and their dresses were rippling and fluttering as if they had just been blown back in after a short flight around the house.

她们白色的裙子像波浪般起伏着，如同鸟儿振翅而动，就好像她们是乘着气球绕着屋子飞行了一圈之后刚刚被风吹回来的一样。

【其他重要释义】

- v. 飘动，挥动，颤动
- v. 心脏或脉搏怦怦乱跳
- n. 小赌注
- n. 紧张，慌乱

【搭配】

flutter on sth 在...上下小赌注

carriage n. 仪态，举止

【原文】

She was a slender, small-breasted girl, with an erect carriage, which she accentuated by throwing her body backward at the shoulders like a young cadet.

她是一个苗条、胸部不大的姑娘，此时正站得笔直，由于她像个年轻的军校学员那样挺起胸膛，更显得英姿挺拔。

【其他重要释义】

- n. 火车车厢、旧时载客用的四轮马车
- n. 运输、运费

【近义】

bearing n. 举止

accentuate v. 强调，使突出

【原文】

She was a slender, small-breasted girl, with an erect carriage, which she accentuated by throwing her body backward at the shoulders like a young cadet.

她是一个苗条、胸部不大的姑娘，此时正站得笔直，由于她像个年轻的军校学员那样挺起胸膛，更显得英姿挺拔。

【近义】

emphasize sth/make it more noticeable 强调

【联想】

accentuation n. 重读；强调

radiantly adv. 容光焕发地

【原文】

“In two weeks it'll be the longest day in the year.” She looked at us all radiantly.

“再过两个星期就是一年中白天最长的日子了”，她容光焕发地望着大家。

【联想】

- radiant adj. 喜气洋洋的，容光焕发的，满面春风的；灿烂的，光芒四射的
- radiance n. 容光焕发；红光满面；光辉

fasten v. 盯住

【原文】

Before I could answer her eyes fastened with an awed expression on her little finger.

尼克还没来得及回答，就发现黛西的双眼露出了畏惧的表情，盯着她的小手指。

【其他重要释义】

v. 系紧

v. 握住；抓牢；咬住

【搭配】

- fasten her eyes on sth (=fix one's eyes on sth) 眼睛盯住某物
- fasten A to B/fasten A and B (together) (使两物) 系牢，扎牢，结牢，扣牢

unobtrusively adv. 不惹人注目地

【原文】

Sometimes she and Miss Baker talked at once, unobtrusively and with a bantering inconsequence that was never quite chatter, that was as cool as their white dresses and their impersonal eyes in the absence of all desire.

有时黛西会和贝克小姐同时讲话，但并不是以那种惹人注目的方式，而是开点无关紧要的玩笑，也算不上喋喋不休，就跟她们的白裙子、她们没有欲望的眼神一样是冷漠的。

【联想】

- unobtrusive adj. 不张扬的；不招摇的
- unobtrusiveness n. 不引人注目

【反义】

obtrusively adv. 冒失地；莽撞地

bantering adj. 风趣的，诙谐的

【原文】

Sometimes she and Miss Baker talked at once, unobtrusively and with a bantering inconsequence that was never quite chatter, that was as cool as their white dresses and their impersonal eyes in the absence of all desire.

有时黛西会和贝克小姐同时讲话，但并不是以那种惹人注目的方式，而是开点无关紧要的玩笑，也算不上喋喋不休，就跟她们的白裙子、她们没有欲望的眼神一样是冷漠的。

【联想】

- banter v. 和某人开玩笑
n. 玩笑、打趣
- banteringly adv. 戏谑地；嘲弄地；半开玩笑地

【近义】

playful/jestful adj. 开玩笑的；嘲弄的

impersonal adj. 冷淡的、缺乏人情味的

【原文】

Sometimes she and Miss Baker talked at once, unobtrusively and with a bantering inconsequence that was never quite chatter, that was as cool as their white dresses and their impersonal eyes in the absence of all desire.

有时黛西会和贝克小姐同时讲话，但并不是以那种惹人注目的方式，而是开点无关紧要的玩笑，也算不上喋喋不休，就跟她们的白裙子、她们没有欲望的眼神一样是冷漠的。

【其他重要释义】

adj. 非个人的，客观的。

【联想】

- impersonality n. 非人格性；无人情味；与个人无关；冷静
- impersonally adv. 与个人无关地；客观地

uncivilized adj. 不文明的，未开化的

【原文】

“You make me feel uncivilized, Daisy,” I confessed on my second glass of corky but rather impressive claret.

尼克喝下第二杯红葡萄酒之后，对黛西说，“你让我觉得自己是未开化的。”

【反义】

civilized adj. 文明的，开化的

【联想】

- civilization n. 文明
- civilize v. 使...文明